

教育部教學實踐研究計畫成果報告

Project Report for MOE Teaching Practice Research Program (Cover Page)

計畫編號/Project Number：

學門專案分類/Division：學門

執行期間/Funding Period：2021 年 8 月 1 日至 2022 年 7 月 31 日止

克服「法文戲劇演出」課程遇到的語言教學困境之多元教學策略

Multiple teaching strategies to overcome the language teaching difficulties
Encountered in the « French Drama Performance » course

計畫主持人(Principal Investigator)：許凌凌

執行機構及系所(Institution/Department/Program)：國立中央大學法國語文學系

成果報告公開日期：

☐立即公開 ☒延後公開(統一於 2024 年 9 月 30 日公開)

繳交報告日期(Report Submission Date)：2022/08/30

克服「法文戲劇演出」課程遇到的語言教學困境之多元教學策略

Multiple teaching strategies to overcome the language teaching difficulties Encountered in the « French Drama Performance » course

一. 報告內文(Content)(至少 3 頁)

1. 研究動機與目的(Research Motive and Purpose)

透過戲劇表演，提升學子的母語或外語的表達能力是國內外常見的一種教學策略。在台灣，很多中英文雙語的中小學，大多數的外文系，乃至規模較大的英語補教單位，都會籌辦戲劇演出以展現學員的外語學習成果。

多年來，中央大學法文系的大四學生也都會自主性地籌辦法文戲劇公演，並於畢業前夕，邀請校內師生及劇組學生的家長到學校觀賞他們的演出以及法文學習成果。演出場地從早期的大講堂(傳統鏡框舞台)到近年的黑盒子(實驗劇場)，其演出時間為 80 至 100 分鐘不等，至於籌備時間，大約是上學期的 11 月起到下學期的 5 月。

本系屢次遇到製作畢業公演的學生缺乏參加台灣法語教師協會主辦的全國大專盃法語戲劇比賽的意願，其肇因是比賽時間在五月，且競演劇目的演出時間不能超過 30 分鐘。對於製作畢業公演的劇組學生而言，才剛演完一齣一個半小時左右公演，且畢業在即，已無精力和時間將完成的作品刪修縮減成一齣 30 分鐘的演出。

為解決學生無意參加競演的困境，106 學年度起，本系開設了為期一學年的「戲劇演出」課。該課最理想的修課學生是已學習兩年法語的大三生，然受制於本系行之有年的大三學生出國交換進修制度，故將課程開設在大二，不過這門選修課也開放給未出國交換的三年級學生。

執行本教學實驗計畫時，「戲劇演出」課已邁入第六學年。歷屆修課學生的人數從 10 至 14 人不等，上課成員絕大多數是僅學習一年法文的大二生。這些學生中，對演戲有極濃厚興趣者占大多數，少部分對幕後製作情有獨鍾，有的則是希望透過參與法語戲劇演出，改善自己的法語發音、語調和說法語的流暢度，也有學生是為了改善自己畏懼在公開場合表達意或覺得自己的說話音量太小，所以來修這門課。不論修課的主要動機為何，歷屆學生都有法語發音不準確和語調奇怪憋扭等問題，且比例高達七八成。

「戲劇演出」課的設立目的是帶領一群熱愛戲劇的學生完成一齣長 30 分，且能參加全國大專盃法語戲劇比賽的競演作品。這是一門兼具外語教學、表導訓練、劇場幕後製作與管理的多元教學目標的課程。

歷年的製作，除了開課老師外，還有劇場專業人士協助劇組製作道具、規劃音效、燈光、服裝、容妝，以及指導學生執行演出時的幕前幕後劇場管理。任課老師還有另一項任務：指導演員們的法語發音咬字和語調的抑揚頓挫，以便學生在舞台上演出時能有一口標準流暢的法語。

每年指導負責在幕前演出的學生之法語咬字和發音時，遇到了許多問題，有一些每屆都出現，幾乎可以說是系上學生的共同罩門，有些問題則與學生個人的不良發音習慣有關。因協助學生矯正法語發音的過程中，有一些瓶頸，故擬透過「克服《法文戲劇演出》課程遇到的語言教學困境之多元教學策略」這個教學實踐研究計畫，從實作經驗中，分析歸納學生的法語發音問題與障礙，進行創新教學嘗試，希望能找出較有效率教學方法與策略，以促進本課程的教學品質及教學成效的提升，讓僅學習一年法文的學生

經過「戲劇演出」的正音洗禮之後，其法語口說的水平可獲得更好的改善與提昇。

2. 文獻探討(Literature Review)

國內：

關於華語學生的法語發音問題與教學策略的研究，單篇論文方面，國內有蔣之英教授所撰寫的〈正音語音學之運用及成效——以「法語發音實驗課程」為例〉，該論文以自願參與實驗教學的學生作為研究對象，探討分析他們學習法語時，謹著重學生在單音母音發音上所遇到的困難和容易出錯的字母等問題。文中雖提供了一些改善教學方法，但與透過戲劇表演改善法文發音並無任何關聯。碩士論文方面，有歐陽暉婷的《密室逃脫遊戲在法語課程之應用》(Le game en cours de français langue étrangère)，該論文研究重點是數位學習、第二外語學習、遊戲學習、任務學習，與法文發音、語句的抑揚頓挫，語氣表達情緒也無關。

國外：

研究法語發音理論的專書以及教材非常多，如：M. Gallamand, *Méthodologie de l'enseignement de la prononciation*、B. Lauret, *Enseigner la prononciation*、P& M Léon, *Introduction à la phonétique corrective*、D. Abry & M-L Chalaron, *Phonétique 350 exercices*、T. Pagniez-Delbart, *À l'écoute des sons* 等。這些書雖非近年出版，但提供了法語發音教學的重點理論、規則和練習範例，是從事初級法語教學的老師不可或缺的參考工具書。

研究華人學習法文的發音和口說問題的論文，有 Ping Wang, « L'apprentissage du français chez les immigrants d'origine chinoise Les difficultés d'apprentissage d'ordre linguistique »、Damien Chabanal, Elisabeth Trivelatto, « Favoriser l'apprentissage de la phonétique du français pour une meilleure intégration des étudiants sinophones dans les formations universitaires »、Hangzhou Yuqing Song, *Sensibiliser les apprenants chinois à la langue française par le biais de WeChat : une expérience à l'Alliance française*、Wei, *La problématique de pronociation du français par les apprenants adultes chinois de niveau débutant* 等。

研究藉助戲劇表演的訓練，改善並提升外語語文學習的成效之研究非常多，僅列舉一二：Chela-Flores Bertha, « Pronunciation and language learning: An integrative approach »；Stefanie Giebert, « Drama and theatre in teaching foreign languages for professional purposes »；Xavier Martin, « La pédagogie de la chaise vide? Quatre propositions d'activités pour travailler l'expression orale »；Déborah Gros, « À la découverte de la voix-Jouer avec sa voix »、*L'apprentissage des langues par le théâtre* (Méthode Glottodrama)；Corinne Landsberg et Isabel Oed, *Kit pédagogique pour un atelier de theatre avisee linguistique avec la methode Glottodrama*；Prisca Schmidt, « Le théâtre comme art dans l'apprentissage de la langue étrangère »等。這些研究資料中，未見探討華語學習者在學習法語時，遇到的問題和困難，亦無授業者該採取何種教學策略，可有效協助學生解決問題、排除困難，以提升學習成效。

3. 研究問題(Research Question)

第二外語法語教學、表演藝術、劇場實作都是特定領域的專業課程，要將它們納入「法語戲劇演出」這門課不是件易事。該偏重哪些領域？該引介哪位講師給學生，以克服遇到教學困境？該如何讓學生達到最高的學習效益？自教授「法語戲劇演出」這門課，就反覆思考如何解決這些問題。歷經 6 年的摸索與嘗試，過往成功和失敗的經驗讓本人有一些體悟，所以在教學計劃中即規劃 7 項教學目標：

- 1)法語咬字、語調的正音
- 2)用聲音表達情感能力的訓練
- 3)肢體語言表達的訓練
- 4)閱讀文本的理解力和賞析力的培養
- 5)改編劇本練習
- 6)法文劇本翻譯成中文習作
- 7)將合力完成的改編劇作轉化成進劇場演出的劇目。

希望透過這樣的組合與安排，學生在跨域認識以及多元實作過程中，不僅不僅對陌生的劇場製作有比較深入的認識，還能透過戲劇表演媒介，有效突破其學習法語時，口說方面遇到的學習瓶頸。

有別於過往五年的授課策略，111 學年一開學即啟動「戲劇表演」和「法語正音」雙管齊下的培訓計畫。

上學期授課內容如下：

- 觀察力的培養
- 五感的開發
- 臉、頭、手腳、四肢的律動訓練
- 身體和舞台的關係
- 如何使用身體來表達情緒與情感
- 如何用聲音表達情緒與感情
- 透過復排 110 學年演出的法文短劇《地球不再轉動》，啟動法語正音教學
- 在校內舉辦復排短劇的成果展公演
- 《鼠疫》中文譯本之閱讀、摘選擬納入改編劇本的段落和章節
- 《鼠疫》法文原著之閱讀、中法文版摘選段落之比對 法語劇本之改編
- 期末前完成《鼠疫》法文版劇本之改編，其中包括人物設定的增加與刪減、劇情的增補刪修、橋段先後順序之調整，以利演出劇本故事內容起承轉合之流暢
- 期末舉辦一場劇場實務與管理演講

下學期授課內容如下：

- 學期初舉辦兩場與劇場演出實作有關的演講。一場的內容是：燈光、音控、舞台定馬克，以及演出時，前後台的場控協調與管理
- 繼續執行演員的正音和身體開發訓練
- 劇組幕後製作成員啟動道具、服裝、燈光、音效等的規劃與製作
- 劇組每週有 2 至 3 晚故定有排戲日、道具製作日
- 校內公演，展示法語戲劇製作的成果
- 參加全國大專盃法語戲劇比賽
- 期末開製作完成檢討會

4. 研究設計與方法 (Research Methodology)

(1) 教學內容

本實驗教學計畫以雙頭並進的方式將法語正音教學和戲劇展演結合成為一門課，分上下學期執行，因學生須學習的內容多元且複雜，故實際修課時數遠超過表定的 36 週。

劇場管理和舞台表演出部分主要委請兩位劇場業師校指導學生，開課老師除了協助表導組、道具組、服裝組、行政組、編劇組學生完成分派的工作項目外，另一主要工作是指導學生的法語咬字、發音、語調、語速、音量等項目。並在執行正音工作時，蒐集執行本實驗教學計畫所需的研究資料。

同儕在接受法語正音時，在一旁製作道具、演出服裝的同學會耳濡目染，間接受益，熟捻被正音學生的台詞，無意間法文口說能力也有明顯改善。

法語正音

法語正音的工作時間從 9 月到隔年 5 月，並分三個階段進行全班學生的咬字、斷音節、重音語調訓練，運作方式採個別輔導、小組輔導方式和場景排練正音，指導訂正使用的教材是「當地球不再轉動 / *La terre qui ne voulait plus tourner*」，該劇本是 110 學年學生所完成的製作和演出劇本；寒假期間使用的正音教材是法文小說「鼠疫 / *La peste*」；下學期一開學，改用學生完成改編的劇本「鼠疫 / *La peste*」為正音教材。

正音教學策略

第一階段

- 透過互動發聲遊戲，學習放大音量
- 指導學生用觸感感受身體不同部位共鳴腔震動狀況和產生的音色之差異，然後 學習用不同共鳴腔發聲。

第二階段

- 帶學生朗讀劇本，了解學生法語發音的錯誤與障礙
- 詳細解說法語發音的正確嘴型和口腔內肌肉的使用
- 細說發音規則規則、字母和音標的對應原則
- 讓學生反復聆聽老師的示範、模仿誦讀
- 側錄老師的示範以及 學生的複誦，作為學生即時聆聽的實體教材，再請學生並比他自己的發音和老師示範的發音間的差異
- 學生聽出差別後，老師示範錯誤發音嘴型，再請學生重新複誦練習
- 透過反復聆聽、側錄、聆聽、檢討、示範解說、練習，逐步改善學生法語發音和咬字的準確度

第三階段

- 台詞的語速、語調和語感的訓練

上學期進行正音和「當地球不再轉動」複排的過程中，發現有四位女學生的音量細弱宛如蚊子叫，故微調授課內容時間配比，增加音量擴大的發聲訓練，指導學生掌握音階之運用，透過各種不同練習，強化其聲音的分貝和力量，以利演出時，每位演員的聲音能清楚的傳送到觀眾耳朵。

表導組的培訓

5. 執行計畫時面臨的困難

將法語口說教學與戲劇展演結合成一門課有利有弊。優點是學生對自己較有自信，比較敢在公眾場合說法文。但是，要在一學年內並完成跨領域學習內容，這門課的師生均需面臨一個無解的問題：精力、體力、工時均負擔沉重，因為舞台表演製作和管理學習，以及表演能力的訓練會影響甚至排擠到法語正音習。學生做完道具、結束走位排練後，已精疲力竭，致使正音效果打折。此情況可從兩位因感染新冠病毒，被迫在家休養兩週，返校後，法語台詞的咬字和語調明顯有進步，尤其是已經練習訂正了將近一個半月但始終無法到位的四個鼻腔母音和幾個中文沒有此類發音的幾個母音。跟學生討論後，發現病假期間，他們有較多的時間反覆聆聽正音錄音檔，做口說練習。

執行計畫時還遇到另一個困難。2020 年初曾延攬法國巴黎三大退休教授來校主持戲劇工作坊，指導訓練學生戲劇表演技巧，因客座教授以全法文授課，學生除了學習貼切自然、恰如其分的演繹劇中人物的性格和情感外，法語的理解能力和溝通能力也有明顯的改善。有鑑於此，申請本計劃時，規劃再度邀請這位有編導演經歷的資深教授來指導學生。然核可的經費本已不足，再加上新冠疫情的入境需在防疫旅館住 14 天，以及高額的 PCR 快篩費用等問題所衍生的高額費用，只能取消戲劇工作坊培訓計畫，改由授課老師和台籍的劇場製作老師指導學生。

6. 教學暨研究成果 (Teaching and Research Outcomes)

就學生的部分，經過一年的培訓，學生較認識自己的身體，並發現各自有一些無意識身體慣性動作，也較懂得如何掌握自己的肢體語言。此外，經過兩次劇場演出實作的洗禮，他們不僅對自己更有自信，也對劇場演出與製作有更清楚、更詳細的認識。另外，他們也從實做過程中，學習如何面對問題、如何因地制宜，因此，他們的應變能力和抗壓性無形中都增加許多。

該課程的另一個優點是：經過兩齣短劇的演出訓練後，學生的法語的發音、咬字的正確性，以語調和語速的流暢度都顯著改善。值得一提的是修課學生中，有三位同學的發音問題極為嚴重。他們開口說法文時，系上的法籍老師都聽得一知半解，須請其他同學幫忙解困。知道自己的法文發音極為不標準，所以他們都不敢放聲講法文，鼓起勇氣開口，也講得結巴。這幾位學生所需的正音時間雖然常很多，且過程辛苦，但經過數個月的努力與煎熬，他們明顯感受到自己的進步，對自己在舞台上的表現感到滿意。

課堂教學與製作側拍紀錄

上學期

肢體開發



排練「地球不再轉動」



演出劇照



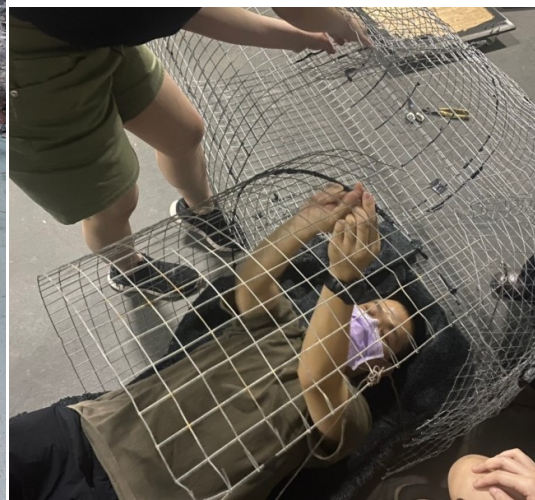
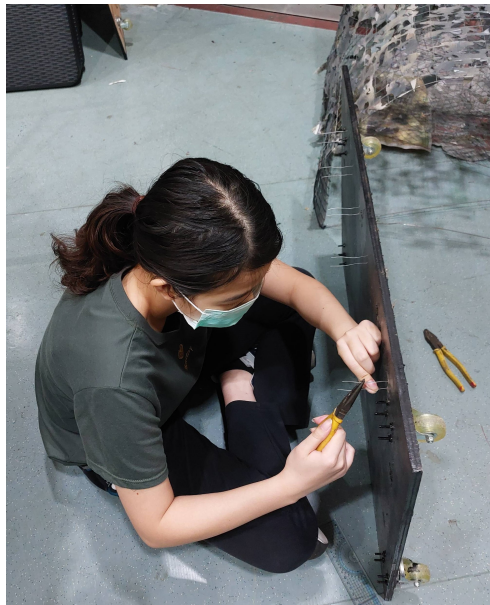
下學期

劇本改編討論



道具製作





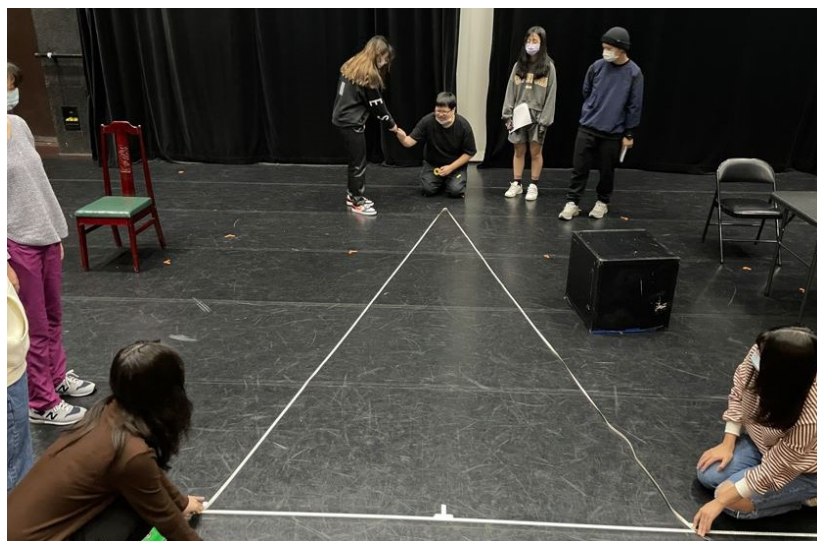
錄製劇中所需新聞播報片段



劇場業師演講與授課



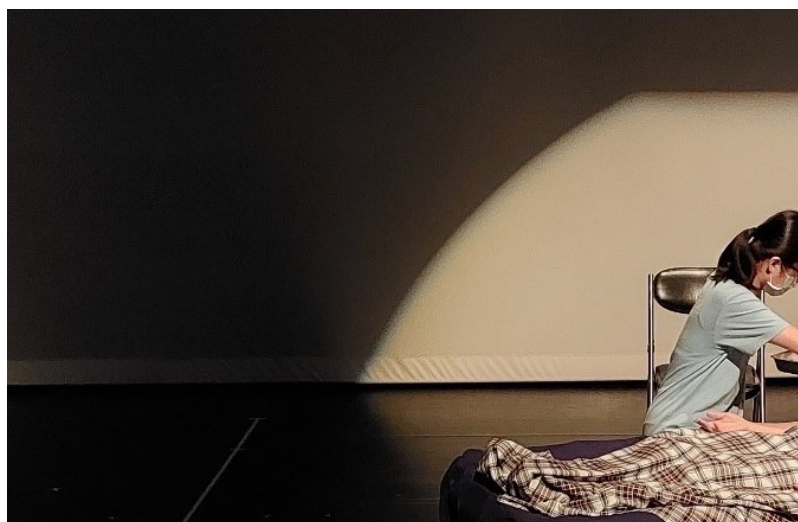




試妝



彩排



演出前化妝室一角



校內公演劇照





校內公演海報



(3) 上下學期製作演出的錄影觀賞連結：

- 「當地球不再轉動」：<https://www.youtube.com/watch?v=JUug3iAylaI>
- 「鼠疫」：<https://www.youtube.com/watch?v=rv1kwFxFEEU>

下學期的作品參加全國大專院校法語戲劇比賽，演出成果獲評審團的認可，獲頒最佳劇情獎和最佳燈光和音效獎。

(4) 前後側問卷

上學期第一堂課就跟學生說明本教學實踐研究的動機與目的，以及教學方式與評量方式。為確實了解學生的法語發音水平和對劇場製作的認識，同時也做了本課程的前測問卷，以便微調教學模式和內容。

下學期結束前，做了一次後測問卷，以了解學生對本課程授課內容的滿意度，並蒐

為提升正音工作成效，開學時請修課學生做了一份前側問卷。回收的問卷顯示，學生的修課動機主要有二：熱愛戲劇表演、偷過法文短劇的演出改善法語發音。

內容和分析結果 (待補)

(5) 校外教學經驗分享座談



(6) 校外教學

2021 年 12 月 10 日帶劇組學生前往台灣藝術大學展演廳欣賞「《時光冉冉》絮叨叨」演出，觀摩學習。

(7) 論文發表

任課教師則將實驗教學計畫執行過程中發掘的問題和建議改善機制撰寫成研討會混文，於 2022 年 10 月 7 日在巴黎東方語言學驗舉辦的國際研討會發表。

6. 建議與省思 (Recommendations and Reflections)

二. 參考文獻 (References)

蔣之英，〈正音語音學之運用及成效——以「法語發音實驗課程」為例〉

歐陽暉婷，《密室逃脫遊戲在法語課程之應用》(Le game en cours de français langue étrangère)

- ABRY Dominique & CHALARON Marie-Laure, *Phonétique 350 exercices*, niveau débutant, niveau moyen et niveau supérieur

- BERTHA Chela-Flores, « Pronunciation and language learning: An integrative approach »

- CHABANAL Damien, Elisabeth Trivelatto, « Favoriser l'apprentissage de la phonétique du français pour une meilleure intégration des étudiants sinophones dans les formations universitaires »
- GALLAMAND Monique, *Méthodologie de l'enseignement de la prononciation*
- GIEBERT Stefanie, « Drama and théâtre in teaching foreign languages for professional purposes »
- GROS Déborah, « À la découverte de la voix-Jouer avec sa voix » · *L'apprentissage des langues par le théâtre* (Méthode Glottodrama)
- LANDSBERG Corinne & OED Isabel · *Kit pédagogique pour un atelier de théâtre avisée linguistique avec la méthode Glottodrama*
- LAURET Bertrand, *Enseigner la prononciation : Questions et outils*
- LEON Pierre-R., *Introduction à la phonétique corrective à l'usage des professeurs de français à l'étranger*
- MARTIN Xavier, « La pédagogie de la chaise vide? Quatre propositions d'activités pour travailler l'expression orale »
- PAGNIEZ-DELBART Thérèse, *À l'écoute des sons, les voyelles*
- PAGNIEZ-DELBART Thérèse, *À l'écoute des sons, les consonnes*
- SCHMIDT Prisca, « Le théâtre comme art dans l'apprentissage de la langue étrangère »
- SONG Hangzhou Yuqing, *Sensibiliser les apprenants chinois à la langue française par le biais de WeChat : une expérience à l'Alliance française »*
- WANG Ping, « L'apprentissage du français chez les immigrants d'origine chinoise Les difficultés d'apprentissage d'ordre linguistique »
- WEI, *La problématique de prononciation du français par les apprenants adultes chinois de niveau débutant*